



CLASSIQUES
GARNIER

LEDERER (Marianne), « Références », *La Traduction aujourd'hui. Le modèle interprétatif*, p. 189-193

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4610-8.p.0189](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4610-8.p.0189)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2015. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉFÉRENCES

- BALLARD, Michel. *La Traduction : de l'anglais au français*. Paris, Nathan, 1987.
- BALLARD, Michel ed.. *La Traduction à l'université*. Lille, Presses Universitaires de Lille, 1993.
- BARBIZET, Jacques, « Le Problème du codage cérébral, son rôle dans les mécanismes de la mémoire », *Annales médico-psychologiques* [Paris, Masson], 1964, n° 1.
- BARBIZET, Jacques et Philippe DUIZABO. *Abrégé de neuropsychologie*. Paris, Masson, 1977.
- BEAUGRANDE DE, Robert & Wolfgang DRESSLER. *Introduction to Textlinguistics*. Londres, Longman, 1981.
- BERMAN, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger*. Paris, Gallimard, 1984.
- BERMAN, Antoine, « La Traduction et la lettre — ou l'auberge du lointain », *Les Tours de Babel (Essais sur la traduction)*, T.E.R., 1985. Paris, Seuil, 2^e éd. 1999.
- BUREAU, Claude, « Télécommunication et microinformatique », *META* [Montréal], Vol. 37, décembre 1992, n° 4, pp. 595–609.
- CARY, Edmond, « Noblesse de la parole », *Babel*, vol. VIII, 1962, n° 1, pp. 3–7.
- CARY, Edmond. *Comment faut-il traduire ?* Lille, Presses Universitaires de Lille, 1985.
- CATFORD, J. C.. *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford, Oxford University Press, 1965.
- CORMIER, Monique, « Proposition d'une typologie pour l'enseignement de la traduction technique », pp.173–88 in Marianne LEDERER ed., *Études traductologiques...*
- CORMIER, Monique et Denise ESTIVAL eds. *Études et recherches en traduction*, *META* [Montréal], vol. 37, 1992, n° 4.
- COSERIU, Eugenio, « Kontrastive Linguistik und Übersetzungstheorie : ihr Verhältnis zu einander », pp. 183–99 in KÜHLWEIN, THOME, WILSS eds, *Kontrastive Linguistik und Übersetzungswissenschaft* (Munich, Wilhelm Fink, 1981).
- CRICK, Francis, « Neural Nets and the Brain », *Nature* [Londres], 12 janvier 1989, pp. 129–32.
- DELISLE, Jean. *L'Analyse du discours comme méthode de traduction*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980.

- DELISLE, Jean, « Les Manuels de traduction : essai de classification », *TTR*, vol. 5, 1992, n° 1, pp. 17–47.
- DELISLE, Jean. *La Traduction raisonnée*. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1993.
- DUCROT, Oswald. *Les Échelles argumentatives*. Paris, Minuit, 1980.
- DURIEUX, Christine. *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris, Didier Érudition, 1988.
- ECO, Umberto. *Les Limites de l'interprétation* [1990]. Traduction française de M. BOUZAHER. Paris, Grasset, 1992.
- FOZ, Clara. *Le Traducteur, l'Église et le Roi*. Arras, Presses de l'Université d'Artois, 1998.
- FRANÇOIS, Frédéric, « Le Langage et ses fonctions », pp. 3–19 in André MARTINET *ed.*, *Le Langage* (Paris, Gallimard, 1968. Coll. « Encyclopédie de la Pléiade »).
- FREUD, Sigmund. *Abriss der Psychoanalyse*. Francfort, Fischer, 1953.
- GERVER, David & H. Wallace SINAÏKO. *eds. Language Interpretation and Communication*. New York, Plenum Press, 1978.
- GINESTE, Marie-Dominique et Jean-François LE NY. *Psychologie cognitive du langage*. Paris, Dunod, 2002.
- GRAVIER, Maurice, « La Traduction des textes dramatiques », *Études de linguistique appliquée* [Paris, Didier], 1973, n° 12, pp. 40–50.
- HATIM, Basil and Ian MASON. *Discourse and the Translator*. Londres, Longman, 1990.
- HERBULOT, Florence, « TAO : pour un essai de définition », *Traduire* [Paris], 1983, n° 114, pp. 6–9.
- HURTADO-ALBIR, Amparo. *La Notion de fidélité en traduction*. Paris, Didier Érudition, 1990.
- HUTCHINS, W.J. & H.L. SOMERS. *An Introduction to Machine Translation*. Londres, Academic Press, 1992.
- ISRAËL, Fortunato, « La Traduction littéraire : l'appropriation du texte », pp. 115–24 in Marianne LEDERER et Fortunato ISRAËL *eds*, *La Liberté en traduction* (Paris, Didier Érudition, 1991).
- ISRAËL, Fortunato, « Le Traitement de la forme en traduction », pp. 115–24 in *Le Linguiste et les traductions* (Université Paris-Sorbonne, Nouvelle série n° 5, 1995).
- JAKOBSON, Roman. *Selected Writings* (vol. 2). La Haye, Mouton, 1971.
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine, « Comment comprend-on l'implicite », pp. 74–9 in *Comprendre le langage* (Paris, Didier Érudition, 1981).
- KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine. *Les Interactions verbales*, tome 1. Paris, Armand Colin, 1990.
- KINTSCH, Walter. *Comprehension, a Paradigm for Cognition*. Cambridge, Cambridge University Press, 1998.
- KOLLER, Werner. *Einführung in die Übersetzungswissenschaft* [1979]. Heidelberg, Quelle und Meyer, 4^e éd. 1993. UTB 819.

- LADMIRAL, Jean-René. *Théorèmes pour la traduction*. Paris, Payot, 1979.
- LADMIRAL, Jean-René, « Pour une philosophie de la traduction », in “*La Traduction philosophique*” [*Revue de métaphysique et de morale*], janvier-mars 1989, n° 1.
- LARBAUD, Valéry. *Sous l’invocation de saint Jérôme*. Paris, Gallimard, 1946.
- LAROSE, Robert. *Théories contemporaines de la traduction*. Presses de l’Université du Québec, 1989.
- LAVAUT, Elisabeth. *Fonctions de la traduction en didactique des langues*. Paris, Didier Érudition, 1985, 2^e éd. 1998.
- LEDERER, Marianne, « Transcoder ou réexprimer », *Études de linguistique appliquée* [Paris, Didier Érudition], 1973, n° 12, pp. 8–26.
- LEDERER, Marianne. *La Traduction simultanée, expérience et théorie*. Paris, Lettres Modernes Minard, 1981.
- LEDERER, Marianne, « Synecdoque et traduction », *Études de linguistique appliquée* [Paris, Didier Érudition], 1976, n° 24, pp.13–41.
- LEDERER, Marianne ed., *Études traductologiques — en hommage à Danica Seleskovitch* (Paris, Lettres Modernes Minard, 1990. Coll. « Champollion 4 »).
- LE NY, Jean-François, « Sèmes ou mêmes ? », “*La Mémoire sémantique*” [*Bulletin de psychologie de l’Université de Paris*], 1976, pp. 46–54.
- LE NY, Jean-François. *Science cognitive et compréhension du langage*. Paris, PUF, 1989.
- LÉVY, Pierre. *Les Technologies de l’intelligence. l’avenir de la pensée à l’ère informatique*. Paris, La Découverte, 1990.
- LURIA, A. R.. *Une Prodigieuse mémoire*. Neuchâtel, Delachaux et Niestlé, 1970.
- LYONS, John. *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge, Cambridge University Press, 1968.
- MARGOT, Jean-Claude. *Traduire sans trahir*. Lausanne, L’Âge d’homme, 1979.
- MESCHONNIC, Henri. *Pour la poétique II. Épistémologie de l’Écriture poétique de la traduction*. Paris, Gallimard, 1973.
- MISRI, Georges, « La Traductologie des expressions figées », pp.143–64 in Marianne LEDERER ed., *Études traductologiques...*
- MOIRAND, Sophie. *Une Grammaire des textes et des dialogues*. Hachette FLE, Paris, 1990.
- MOUNIN, Georges. *Les Problèmes théoriques de la traduction*. Paris, Gallimard, 1963.
- NIDA, Eugene. *The Theory and Practice of Translation*. Leyde, Brill, 1974.
- PERGNIER, Maurice. *Les Fondements sociolinguistiques de la traduction*. Paris, Honoré Champion, 1978.
- PERGNIER, Maurice, « L’Envers des mots », *Études de linguistique appliquée* [Paris, Didier], 1976, n° 24, pp. 92–126.

- PERGNIER, Maurice, « L'Ambiguïté de l'ambiguïté », pp.17–28 in Marianne LEDERER *ed.*, *Études traductologiques...*
- PIAGET, Jean. *La Psychologie de l'intelligence*. Paris, Armand Colin, 1967.
- PIAGET, Jean. *La Prise de conscience*. Paris, PUF, 1974.
- REY, Alain, « Lexico-logiques », pp.775–81 in *L'Univers philosophique* (Paris, PUF, 1989).
- RICHAUDEAU, François, « En lisant Roland Barthes écriture, lecture, relecture, lisibilité », *Les Langages de notre temps* (Paris, CECL, 1971).
- RYDNING, Antin. *Qu'est-ce qu'une traduction acceptable en B ? Les conditions d'acceptabilité de la traduction fonctionnelle réalisée dans la langue seconde du traducteur*, thèse de doctorat, ronéotée, 1992. Consultable à l'Ésit.
- SALAMA-CARR, Myriam. *La Traduction à l'époque abbasside*. Paris, Didier Érudition, 1990.
- SALAMA-CARR, Myriam, « Linguistique du texte et didactique de la traduction », pp.165–72 in Marianne LEDERER *ed.*, *Études traductologiques...*
- SARTRE, Jean-Paul. *Qu'est-ce que la littérature ?*. Paris, Gallimard, 1985.
- SELESKOVITCH, Danica. *L'Interprète dans les conférences internationales — problèmes de langage et de communication*. Paris, Lettres Modernes Minard, 1968. Coll. « Champollion 1 ».
- SELESKOVITCH, Danica. *Langage, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*. Paris, Lettres Modernes Minard, 1975.
- SELESKOVITCH, Danica. « Traduire, de l'expérience au concept », *Études de linguistique appliquée* [Paris, Didier], 1976 n° 24, pp. 64–91.
- SELESKOVITCH, Danica *et* Marianne LEDERER. *Interpréter pour traduire* [1984]. Paris, Didier Érudition, 4^e éd. 2001.
- SELESKOVITCH, Danica *et* Marianne LEDERER. *Pédagogie raisonnée de l'interprétation* [1989]. Luxembourg, OPOCE et Paris, Didier Érudition, 2^e éd. revue et augmentée, 2002.
- SPERBER, Dan & Deirdre WILSON. *Relevance, Communication and Cognition*. Londres, Basil Blackwell, 1986.
Traduction française de André GERSCHENFELD *et* Dan SPERBER. *La Pertinence — communication et cognition*. Paris, Minuit, 1989.
- STEINER, George. *After Babel. Aspects of Language and Translation*. Londres, Oxford University Press, 1975.
Traduction française de Lucienne LOTRINGER, *Après Babel, une poétique du dire et de la traduction*. Paris, Albin Michel, 1978.
- The ATA Chronicle*, a Publication of the American Translators Association vol. 34, 2005, n° 6.
- VAN DIJK, Teun A. & Walter KINTSCH. *Strategies of Discourse Comprehension*. New York, Academic Press, 1983.
- VAN HOOFF, Henri. *Traduire l'anglais, théorie et pratique*. Paris, Duculot, 1989.

- VINAY, Jean-Paul et Jean DARBELNET. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris, Didier, 1958.
- WINOGRAD, Terry. *Language as a Cognitive Process*, vol. 1. Reading, [Mass.], Addison-Wesley, 1983.
- WINOGRAD, Terry, « Computer software for Working with Language », *Scientific American*, Sept. 1984, pp. 90–101.